

翻译中序言和内容介绍要特别注意 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/131/2021\\_2022\\_\\_E7\\_BF\\_BB\\_E8\\_AF\\_91\\_E4\\_B8\\_AD\\_E5\\_c95\\_131368.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/131/2021_2022__E7_BF_BB_E8_AF_91_E4_B8_AD_E5_c95_131368.htm) “序言”和“内容介绍”翻译过程中的适当加工 纵览中文书里的序言或前言，作者的话，编者的话等等，若不是作者（或编者--下同）本人执笔，而由他人作序，往往写的都是赞美推崇之言，称赞作者的智慧；勇气，毅力，水平等等。但著作者本人所为，往往有这样一两句话：“水平有限，书中错误或不妥之处在所难免。希望读者给予批评指正。”“水平有限，时间仓促，难免谬误，敬请指正。”“尚属草创，时间又仓促，疏漏一定很多，还待继续提高和充实，希望广大读者批评指正。”谦虚是中国人的传统美德。在中文书中，写上这样几句话，既能表示作者自己谦虚严谨的治学态度，同时地暗示本人作品并非一定是某一领域里学术研究的顶峰，很可能天外有天。应该说，在一般情况下，这些话让人更加尊重作者。然而，由于文化背景之差别；把这种纯中国式的语言翻译成英文，效果就会适得其反。尽管西方出版的图书中谬误也极多，但作者不会自己在书的前面先承认这一点。因为，按照他们的习惯和逻辑，如果作者或出版者承认其出版物有问题，读者就会说，既然知道自己“水平有限”；又明知自己的作品“谬误难免”还要出版，岂不是有意误人子弟吗？为什么不先提高一下水平，自己剔除谬误再来发表呢？如果真是“时间仓促”，为什么不另做安排，从容不迫地端出一部成熟的作品呢？若是一般学术论文尚且说得过去，但教材不能允许作者保留“错误或不妥之地”至于医学专著，需要百分之

百的准确，绝不能允许作者埋没“错误和不妥之处”，否则，要治死人的。根据外国读者的鉴赏心理，外文出版社对序言中的这类文字都作了不同方式的处理。如《十四经穴》这是一本教授针灸学的大型教科书，其作者也是权威人士、但他在“编写说明”中写到：由于编者水平有限，错误、缺点在所难免。英文版在出书时索性取消了“编写说明”，另请别人写序。当然，也不能为了避免引起误解，就完全不向读者作出实事求是的交代，甚至自我吹嘘。《中华人民共和国外交大事记》一书“编者的话”讲到“本书是迄今出版的篇幅最多的对外关系的历史资料”同时也指出“限于资料来源和编者水平，本书难免有遗漏之处，尚希读者指正。”后一句话译为...the Chronicle is liable to mistakes or omissions. We welcome suggestions and criticisms。果然，书出版后，有两个外国驻华使馆来信来电话指出该书漏掉了这两个国家与中国交往中的两件大事。对于一个出版社来说，出这样一本涉及中外关系的书，出现了遗漏，是个较为严重的事故。但仅就“编者的话”而言，至少表明编者的态度是实事求是的。如何既回避使用中国式的，外国人听起来过于谦恭的词语，又能表达作者真诚欢迎学者之间共同探讨。提高著作水平的愿望，从而达到两全其美的效果呢？外文出版社的《中国考古词汇》一书处理得较好。在该书“编者的话”一节里、中文说“我们水平有限，这本词汇只是一个初步尝试，缺点和错误之处，敬希广大读者不吝赐教。”英文很简单：Suggestions for improvement will be gratefully received。这本书于1982年编写完毕。虽然编者称之为是“初步尝试”，实际上，应该说是有意义的创举，因为它填补了一个空白。至今尚没有能取代

这部小词典的作品问世。若在译中文，很可能降低它在外国读者眼里的权威性。现在这种翻法既表达了编者的中国学者的风度，又符合英文阅读习惯。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)